

HGP22, HGP30

ES

Instrucciones de instalación y uso del generador de vapor

IT

Istruzioni per l'installazione e l'utilizzo del generatore di vapore



ES

Estas instrucciones de instalación y uso están dirigidas a los propietarios de salas de vapor y generadores de vapor, a las personas encargadas de la gestión de las salas de vapor y de los generadores de vapor, y a los electricistas responsables de la instalación de los generadores de vapor. Una vez el generador de vapor haya sido instalado, se entregará esta guía de funcionamiento e instalación al propietario de la salas de vapor y del generador de vapor, o a la persona responsable de su mantenimiento. ¡Felicidades por su excelente elección!

HGP

Finalidad de uso del generador de vapor: El generador de vapor HGP tiene como finalidad calentar salas de vapor a una temperatura adecuada para el baño. No debe utilizarse con ningún otro fin.

- El período de garantía para los generadores de vapor y equipos de control utilizados a nivel familiar es de dos (2) años.
- El período de garantía para generadores de vapor y equipos de control utilizados en salas de vapor comunitarias es de un (1) año.
- El período de garantía para los generadores de vapor y equipos de control utilizados por instituciones es de un (1) año.

La garantía quedará cancelada si no se respetan los requerimientos de calidad del agua detallados en la tabla 1, si no se revisa el dispositivo tal y como se describe en el capítulo 1.9., y/o si no se instala el dispositivo tal y como se detalla en el capítulo 2.

IT

Le presenti istruzioni per l'installazione e l'utilizzo sono dirette ai proprietari di saune e generatori di vapore, incaricati della gestione di saune e generatori di vapore e per elettricisti responsabili dell'installazione di generatori di vapore. Dopo aver installato il generatore di vapore, la presente guida per l'utilizzo e l'installazione viene consegnata a proprietari di saune e generatori di vapore o incaricati della gestione di saune e generatori di vapore. Complimenti per l'ottima scelta!

CONTENIDO

1. INSTRUCCIONES PARA EL USUARIO	3
1.1. Componentes del sistema generador de vapor	3
1.2. Advertencias.....	3
1.3. Cómo usar el generador de vapor	4
1.4. Bomba de fragancia	7
1.5. Iluminación.....	7
1.6. Válvula de descarga automática.....	7
1.7. Mando a distancia	7
1.8. Multidrive	8
1.9. Mantenimiento del generador de vapor.....	8
1.9.1. Vaciado del vaso de sedimentos	8
1.9.2. Descalcificación.....	9
1.9.3. Limpieza de las boquillas de vapor	10
1.10. Solución de problemas	10
2. INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN	12
2.1. Antes de la instalación	12
2.2. Lugar de instalación y fijación	13
2.3. Conexiones de suministro de agua y descarga de agua	13
2.4. Conexiones eléctricas	14
2.4.1. Cómo instalar el sensor de temperatura.....	14
2.4.2. Multidrive	14
2.5. Tubos de vapor.....	14
2.6. Cómo instalar las boquillas de vapor	16
2.7. Instalación de tubo de la bomba de fragancias.....	16
2.8. Lugar de instalación y fijación del panel de control	17
2.9. Cómo volver a programar el protector de sobrecalentamiento	18
3. PIEZAS DE REPUESTO	19

INDICE

1. ISTRUZIONI PER L'UTENTE	3
1.1. Componenti del generatore di vapore	3
1.2. Avvertenze	3
1.3. Utilizzo del generatore di vapore	4
1.4. Erogatore fragranza	7
1.5. Illuminazione	7
1.6. Valvola di scarico automatica	7
1.7. Telecomando	7
1.8. Multidrive	8
1.9. Manutenzione del generatore di vapore	8
1.9.1. Svuotamento del contenitore dei sedimenti	8
1.9.2. Decalcificazione	9
1.9.3. Pulizia degli ugelli vapore	10
1.10. Risoluzione dei problemi	10
2. ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE	12
2.1. Prima dell'installazione	12
2.2. Luogo di installazione e fissaggio	13
2.3. Collegamenti di carico e scarico dell'acqua	13
2.4. Collegamenti elettrici	14
2.4.1. Installazione del sensore di temperatura	14
2.4.2. Multidrive	14
2.5. Tubi vapore	14
2.6. Installazione degli ugelli vapore	16
2.7. Montaggio del tubo della pompa per le essenze	16
2.8. Luogo di installazione e fissaggio del quadro di comando	17
2.9. Reimpostazione della protezione da surriscaldamento	18
3. PEZZI DI RICAMBIO	19

1. INSTRUCCIONES PARA EL USUARIO

1.1. Componentes del sistema generador de vapor

1. Panel de control
2. Sensor de temperatura
3. Tubo de vapor
4. Boquilla de vapor
5. Tubo de suministro de agua
6. Válvula del tubo de suministro de agua
7. Tubo de descarga de agua
8. Desagüe de suelo
9. Válvula de sobre-presión
10. Cable de conexión
11. Tapón de goma
12. Vaso de sedimentos
13. Manguera de la bomba de fragancia

1. ISTRUZIONI PER L'UTENTE

1.1. Componenti del generatore di vapore

1. Quadro di comando
2. Sensore temperatura
3. Tubo vapore
4. Ugello vapore
5. Condotto carico acqua
6. Valvola del condotto carico acqua
7. Condotto scarico acqua
8. Scarico a pavimento
9. Valvola di sovrapressione
10. Cavo di connessione
11. Tappo in gomma
12. Contenitore dei sedimenti
13. Flessibile per l'erogatore fragranza

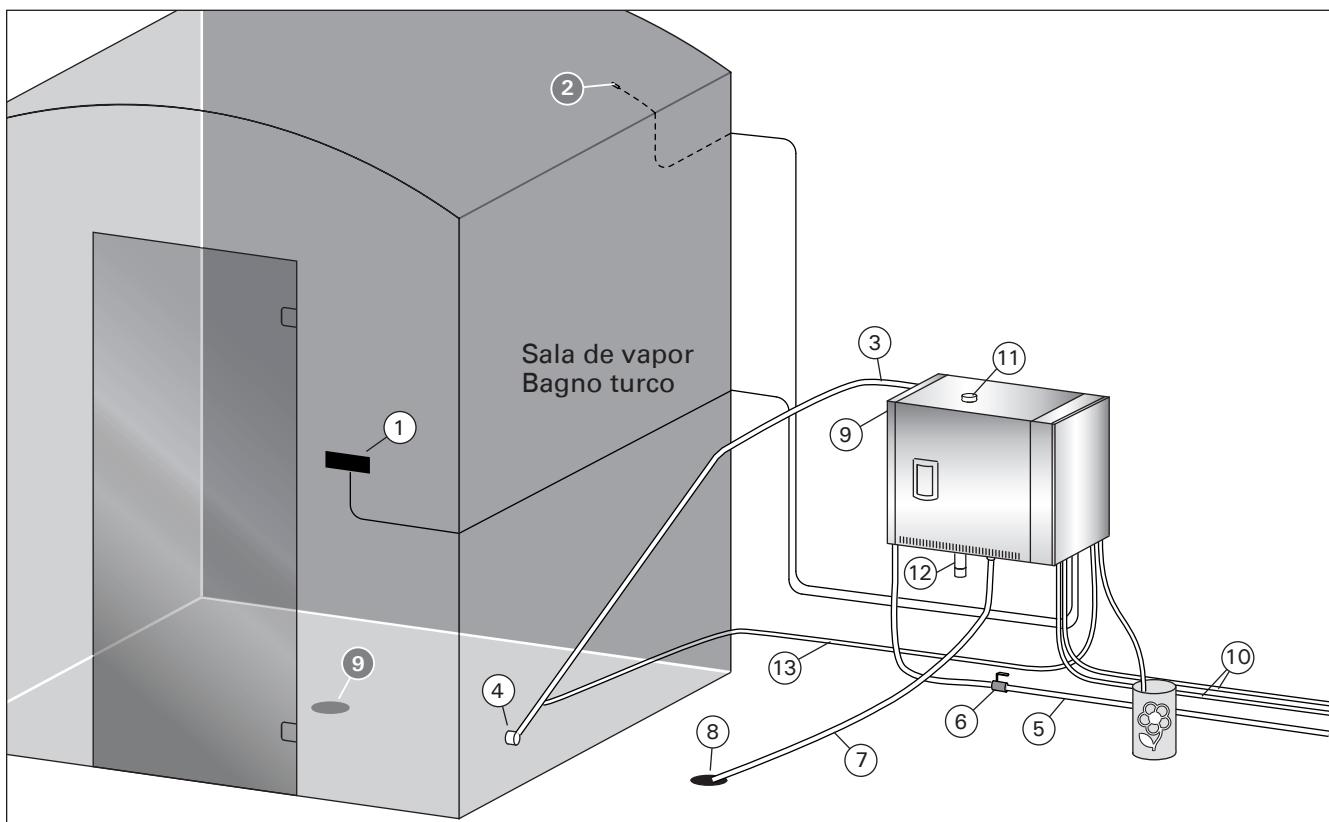


Figura 1. Componentes del sistema generador de vapor

Figura 1. Componenti del generatore di vapore

1.2. Advertencias

- Cuando están en funcionamiento, los grifos, tubos y boquillas de vapor del generador de vapor alcanzarán altas temperaturas con peligro de producir quemaduras al contacto con la piel. No los toque directamente con las manos.
- El vapor procedente de las boquillas de vapor estará a temperaturas muy altas, con peligro de producir quemaduras. No se queme la piel.
- En caso de que las boquillas y/o tubos de vapor quedasen bloqueados, el generador de vapor liberará el vapor a través de la válvula de sobre-presión. No bloquee la válvula de sobre-presión.
- No introduzca dispositivos eléctricos en la sala de vapor.
- Asegúrese de que la sala de vapor se seque adecuadamente después de haber sido usada.

1.2 Avvertenze

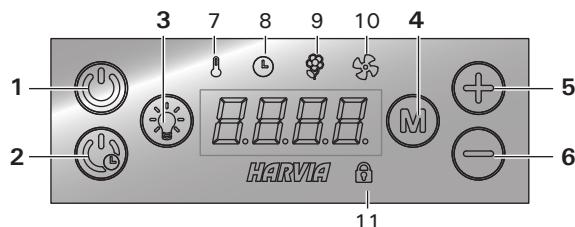
- I rubinetti ed i tubi del generatore di vapore e gli ugelli vapore scottano quando si trovano in uso. Non toccarli a mani nude.
- Il vapore che fuoriesce dagli ugelli vapore scotta e potrebbe bruciare la pelle.
- In caso di blocco degli ugelli e/o dei tubi del vapore, il generatore emette il vapore dalla valvola di sovrapressione. Evitare di bloccare la valvola.
- Non portare dispositivi elettrici all'interno della cabina del bagno turco.
- Assicurarsi che il bagno turco si asciughi correttamente dopo l'uso.

1.3. Cómo usar el generador de vapor
 Antes de poner en funcionamiento el dispositivo asegúrese de que la sala de vapor no contenga objetos extraños. Asegúrese de que la boquilla permita la circulación del vapor con toda libertad. Abra la válvula del tubo de suministro de agua.

El generador de vapor está equipado con un panel de control separado. El dispositivo está en el modo de espera si los botones del panel están encendidos.

- Si los botones no se encienden, compruebe que el interruptor principal de alimentación esté encendido.
- Al encender la alimentación con el interruptor principal, el panel de control se conecta a las unidades de generador de vapor que se estén utilizando. Los mensajes «pairing» (Vinculando) y «Done» (Hecho) aparecen cuando el sistema está listo para su uso.

Panel de control



1. Activación/desactivación del generador de vapor
2. Activación del generador de vapor con retardo
3. Activación/desactivación de la iluminación
4. Cambio de modo
5. Incremento del valor
6. Reducción del valor
7. Luz indicadora: Temperatura
8. Luz indicadora: Tiempo
9. Luz indicadora: Fragancia
10. Luces de indicación: Ventilación
11. Luces de indicación Panel bloqueado

Generador de vapor activado



Pulse el botón 1 (pulsación prolongada).

40 °C

- En primer lugar se indica la temperatura seleccionada, tras lo cual la pantalla cambia a la temperatura ambiente actual de la sala de vapor. El generador de vapor comienza a llenar el depósito de agua y se calienta.

22 °C

Ajustes



Pulse el botón 4.

40 °C

Temperatura. El rango de ajuste es de 30–55 °C.



Pulse el botón 4.

6:00

Período de funcionamiento restante. El valor mínimo es de 10 minutos. El valor máximo puede ajustarse en los ajustes adicionales (0:10–24:00 h).



Pulse el botón 4.

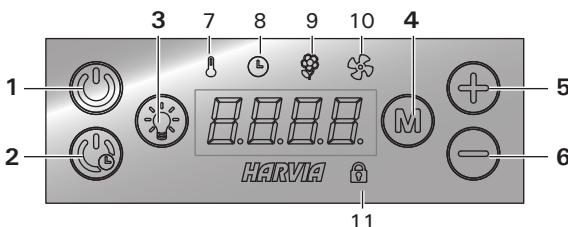
1.3. Utilizzo del generatore di vapore

Prima di utilizzare il dispositivo, assicurarsi che non vi siano oggetti estranei all'interno della cabina del bagno turco. Assicurarsi che fuoriesca vapore dagli ugelli. Aprire la valvola di arresto del condotto di carico acqua.

Il generatore di vapore è dotato di un quadro di comando separato. Il dispositivo è in modalità di standby quando i tasti sono accesi sul quadro.

- Se i tasti non si accendono, verificare che l'alimentazione sia collegata dall'interruttore principale.
- Quando l'alimentazione viene collegata dall'interruttore principale, il quadro di comando si collega al generatore o ai generatori di vapore in uso. Quando il sistema è pronto per l'utilizzo, vengono visualizzati i messaggi "pairing" e "Done".

Quadro di comando



1. Accensione/spegnimento generatore di vapore
2. Accensione ritardata generatore di vapore
3. Accensione/spegnimento illuminazione
4. Cambio modalità
5. Incremento valore
6. Riduzione valore
7. Spia: Temperatura
8. Spia: Tempo
9. Spia: Fragranza
10. Spia: Ventilazione
11. Spia: Quadro bloccato

Accensione generatore di vapore



Premere (prolongatamente) il tasto 1.

40 °C

- Viene prima visualizzata la temperatura impostata, quindi sul display viene visualizzata la temperatura corrente della cabina del bagno turco. Il generatore di vapore inizia a riempire il serbatoio dell'acqua e si riscalda.

22 °C



Premere il tasto 4.

40 °C

Temperatura. L'intervallo di regolazione è 30–55 °C.



Premere il tasto 4.

6:00

Tempo di funzionamento restante. Il valore minimo è 10 minuti. È possibile impostare il valore massimo dalle impostazioni supplementari (0:10–24:00 h).



Premere il tasto 4.

OFF Bomba de fragancia. Puede cambiar la intensidad de la fragancia con los botones – y +. El valor mínimo es apagado (OFF).



Pulse el botón 4.

OFF Ventilación/deshumidificación. Es posible activar (ON) la ventilación o desactivarla (OFF), o bien seleccionar la deshumidificación (DRY).

- El intervalo de deshumidificación (DRY) comenzará al apagar el generador de vapor o una vez transcurrido el tiempo de funcionamiento establecido (requiere 60 minutos).
- Inicio rápido de la ventilación: (panel de control en el modo de espera): pulse el botón 4 (M) y seleccione ON.
- La ventilación está activada durante 60 minutos.



Pulse el botón 4 para salir.

Generador de vapor encendido con tiempo de retardo



Pulse el botón 2 (pulsación prolongada).

1:00

La disminución del tiempo de retardo restante se mostrará hasta que aparezca el valor cero, tras lo cual se enciende el generador de vapor.



Ajustes

Pulse el botón 4.

40 C

Temperatura. El rango de ajuste es de 30–55 °C.



Pulse el botón 4.

0:10

Tiempo de retardo. El rango de ajuste es de 0:10–12:00 h.



Pulse el botón 4 para salir.

Ajustes adicionales



Para abrir el menú de ajustes adicionales, pulse los botones 5 y 6. Manténgalos pulsados durante 5 segundos.

SET1

Período de funcionamiento máximo (24 h). El rango es de: 0:10–24:00 h.

6:00



Pulse el botón 4.

SET2

Memoria para cortes de suministro eléctrico. Puede elegir cómo debe reaccionar el dispositivo tras un corte del suministro eléctrico.

OFF

- ON1: El sistema se pone nuevamente en marcha y el tiempo sigue contando desde donde se detuvo.
- ON2: El sistema se pone nuevamente en marcha y el tiempo se pone a cero.
- OFF: El sistema no se pone nuevamente en marcha tras un corte del suministro eléctrico.

Las normativas de seguridad para el uso de memoria varían de región a región.

OFF

Erogatore fragranza. È possibile modificare l'intensità della fragranza con i tasti – e +. Il valore minimo disattiva l'erogatore (OFF).



Premere il tasto 4.

OFF

Ventilazione/deumidificazione. È possibile accendere (ON) o spegnere (OFF) la ventilazione o scegliere la deumidificazione (DRY).

- L'intervallo di deumidificazione (DRY) inizia quando il generatore di vapore viene spento o quando trascorre il tempo di funzionamento (occorrono 60 minuti).
- Avvio rapido della ventilazione: (quadro di comando in modalità di standby): premere il tasto 4 (M) e scegliere ON.
- La ventilazione resta in funzione per 60 minuti quando attivata.



Premere il tasto 4 per uscire.

Generatore vapore acceso con timer



Premere (prolongatamente) il tasto 2.

1:00

Viene visualizzato il tempo di accensione ritardata rimanente che scende, fino a quando non viene visualizzato zero, quindi il generatore di vapore si accende.



Impostazioni

Premere il tasto 4.

40 C

Temperatura. L'intervallo di regolazione è 30–55 °C.



Premere il tasto 4.

0:10

Tempo di accensione ritardata. L'intervallo di regolazione è 0:10–12:00 h.



Premere il tasto 4 per uscire.

Impostazioni supplementari



Aprire il menu delle impostazioni supplementari premendo i tasti 5 e 6. Tenerli premuti per 5 secondi.

SET1

Tempo di funzionamento massimo (24 h). L'intervallo è: 0:10–24:00 h.

6:00



Premere il tasto 4.

SET2

Memoria per guasti di alimentazione. È possibile selezionare el tipo de funcionamiento del dispositivo dopo las interrupciones de la electricidad.

OFF

- ON1: El sistema viene riavviato y el timer continua desde donde era stato interrotto.
- ON2: El sistema viene riavviato y el timer viene reiniciado.
- OFF: El sistema no viene riavviado después de las interrupciones de la electricidad. Las normas de seguridad para el uso de memoria varían de región a región.



Pulse el botón 4.

SET3

Como activar la valvula automatica de vaciar el generador de vapor.

OFF

- ON
- OFF



Pulse el botón 4.

SET4

Intervalo de lavado. Si se ha activado la válvula de descarga automática, puede cambiar el intervalo de lavado con los botones – y +. Las opciones son 0,5, 1, 2, 3 y 4 horas (▷1.6.).

OFF

Pulse el botón 4.

SET5

Horas de uso. El número de dispositivo y las horas de uso se muestran alternadamente en la pantalla. En un sistema Multidrive, puede ver las horas de uso de todos los dispositivos desde un solo panel.

200

Pulse el botón 4.

SET6

Servicio técnico. La pantalla indica hace cuántas horas se ha realizado el servicio técnico. Para restablecer el contador tras el servicio técnico, pulse el botón 6 (–) durante 5 segundos. El tiempo de servicio se puede cambiar presionando los botones 5 y 6 al mismo tiempo.

200

Pulse el botón 4.

SET7

Control manual del agua. Es posible añadir y descargar agua con los botones – y +, por ejemplo para limpiar el depósito de agua, resolver problemas o realizar el servicio técnico.



Pulse el botón 4.

SET8

Pantalla de versión. En primer lugar se muestra la versión del software del panel de control, seguida por la versión del software de los generadores de vapor conectados, en orden de número de dispositivo.



Pulse el botón 4 para salir.

Generador de vapor apagado



El generador de vapor se apaga al pulsar el botón 1, al agotarse el tiempo de funcionamiento o si se produce un error. La desactivación del generador de vapor también detendrá la bomba de fragancia.

- El dispositivo lava y descarga el depósito de agua automáticamente al apagar el generador de vapor (requiere cerca de 5 minutos). Durante este proceso, no apague la alimentación con el interruptor principal.

Bloqueo encendido / apagado



El panel de control puede bloquearse y desbloquearse pulsando el botón 4 (M) durante 5 segundos.



Premere il tasto 4.

SET3

Attivare la valvola di scarico automatica.

OFF

- ON
- OFF



Premere il tasto 4.

SET4

Intervallo di risciacquo. Se la valvola di scarico automatica è stata attivata, è possibile modificare l'intervallo di risciacquo con i tasti – e +. Le opzioni sono 0,5, 1, 2, 3 e 4 ore (▷1.6.).

OFF

Premere il tasto 4.

SET5

Ore di utilizzo. Sul display vengono alternati il numero dispositivo e le ore di utilizzo. Nei sistemi Multidrive, è possibile visualizzare le ore di utilizzo di tutti i dispositivi dallo stesso quadro.

200

Premere il tasto 4.

SET6

Servizio. Sul display vengono visualizzate le ore trascorse dall'ultimo intervento di servizio. Dopo gli interventi di servizio, reimpostare il contatore premendo il tasto 6 (–) per 5 secondi. L'intervallo di servizio può essere variato premendo in simultanea i tasti 5 e 6 (+ e –).

200

Premere il tasto 4.

SET7

Controllo manuale dell'acqua. È possibile aggiungere e scaricare acqua con i tasti – e +, ad esempio quando si pulisce il serbatoio dell'acqua, per la risoluzione dei problemi o gli interventi di servizio.



Premere il tasto 4.

SET8

Versione. Viene visualizzata prima la versione del software del quadro di comando e quindi la versione del software del generatore o dei generatori di vapore, in ordine di numero dispositivo.



Premere el tasto 4 para salir.

Generatore vapore spento



Il generatore di vapore si spegne quando si preme el tasto 1, scade el tempo di funzionamento impostato o si verifica un errore. Spegnendo el generatore di vapore si arresta anche el erogatore de fragranza.

- Il dispositivo esegue el risciacquo e scarica el serbatoio dell'acqua automaticamente quando el generatore de vapore viene spento (occorrono circa 5 minutos). Durante questo periodo non scollegare el alimentacione dall'interruttore principale.

Blocco On/Off



È possibile bloccare y desbloquear el quadro de comando premendo el tasto 4 (M) per 5 segundos.

1.4. Bomba de fragancia

Cuando esté activada, la bomba de fragancia distribuirá la fragancia al tubo de vapor. La bomba de fragancia se controla desde el panel de control.

- Conecte la manguera de succión de la bomba al envase de fragancia antes de encender el generador de vapor.
- Durante el primer uso, la fragancia no se alimenta a la sala de vapor desde el primer momento, dado que debe recorrer primero la tubería. Sugerencia: es posible acelerar el proceso ajustando al máximo la intensidad de la fragancia en un primer momento.
- **Asegúrese de que el contenedor de fragancia no se esté utilizando. No deberá dejarse la bomba en funcionamiento sin fragancia.**
- Use únicamente fragancias para uso exclusivo en generadores de vapor. Siga las instrucciones indicadas en el envase.

1.5. Iluminación

La iluminación de la sala de vapor puede programarse a fin de que pueda ser controlada desde el panel de control del generador de vapor (max 100 W/230 V~).



Encienda/apague las luces pulsando el botón del panel de control.

1.6. Válvula de descarga automática

La válvula de descarga automática ayuda a evitar los problemas causados por las impurezas presentes en el agua. Funcionamiento de la válvula de descarga automática:

1. Lavado de la tubería de descarga de agua
El dispositivo lava las impurezas que se hayan acumulado en la tubería de descarga de agua. El lavado se realiza cada 5 ciclos de entrada de agua por parte del dispositivo.
2. Lavado del depósito de agua (SET4)
El dispositivo descarga el depósito de agua y lo llena con agua limpia de acuerdo con el intervalo de lavado elegido. Durante el lavado, la pantalla muestra el texto móvil «flushing» (Lavando). Esta función está destinada a lugares públicos en los que el generador de vapor permanece encendido varias horas seguidas. El lavado requiere más de 5 minutos y durante este intervalo el dispositivo no genera vapor. En un sistema Multidrive, el lavado se realiza en un dispositivo cada vez, de forma que la generación de vapor no se interrumpe totalmente.
3. Descarga del depósito de agua tras el uso
El dispositivo lava y descarga el depósito de agua automáticamente al apagar el generador de vapor. La descarga requiere cerca de 5 minutos.

1.7. Mando a distancia

Es posible encender el generador de vapor también con un mando a distancia, por ejemplo, instalado en la recepción del hotel.

- Pulsación breve Generador de vapor activado
- Pulsación prolongada: Generador de vapor desactivado

1.4. Erogatore fragranza

L'erozatore di fragranza, una volta acceso, inserisce una fragranza all'interno del tubo vapore. L'erozatore fragranza viene controllato tramite il quadro di comando.

- Collegare il flessibile di aspirazione dell'erozatore al deposito di fragranza prima di accendere il generatore di vapore.
- Durante il primo utilizzo, la fragranza non viene erogata nella cabina del bagno turco dall'inizio, in quanto deve prima percorrere il tubo. Suggerimento: è possibile accelerare il processo impostando l'intensità della fragranza al massimo all'inizio.
- **Assicurarsi che il deposito di fragranza non si esaurisca durante l'utilizzo. L'erozatore non può essere privo di fragranza.**
- **Utilizzare solo le fragranze indicate per il generatore di vapore. Osservare le istruzioni sull'imballaggio.**

1.5. Illuminazione

È possibile azionare l'illuminazione del bagno turco direttamente dal quadro di comando del generatore di vapore (max 100 W/230 V~).



Accendere/spegnere le luci premendo il tasto del quadro di comando.

1.6. Valvola di scarico automatica

La valvola di scarico automatica contribuisce a evitare i problemi provocati dall'impurità dell'acqua. Funzioni della valvola di scarico automatica:

1. Risciacquo del tubo di scarico dell'acqua
Il dispositivo risciacqua le impurità che si sono accumulate nel tubo di scarico dell'acqua. Il risciacquo viene eseguito ogni 5 volte che il dispositivo carica l'acqua.
2. Risciacquo del serbatoio dell'acqua (SET4)
Il dispositivo scarica il serbatoio dell'acqua e lo riempie con acqua pulita in base all'intervallo di risciacquo selezionato. Durante il risciacquo, sul display scorre il testo "flushing". Questa funzione è intesa per istituti ecc. dove il generatore di vapore rimane acceso per diverse ore alla volta. Il risciacquo richiede più di 5 minuti. Durante questo periodo il dispositivo mette in pausa la generazione del vapore. Nei sistemi Multidrive viene risciacquato un dispositivo alla volta, pertanto la generazione del vapore non si interrompe totalmente.
3. Scarico del serbatoio dell'acqua dopo l'uso
Il dispositivo esegue il risciacquo e scarica il serbatoio dell'acqua automaticamente quando il generatore di vapore viene spento. Lo scarico richiede circa 5 minuti.

1.7. Telecomando

È possibile accendere il generatore di vapore anche con un telecomando a parte, collocato, ad esempio, nella reception di un hotel.

- Pressione breve: Accensione generatore di vapore
- Pressione prolungata: Spegnimento generatore di vapore

1.8. Multidrive

Un mismo panel de control permite manejar hasta cuatro generadores de vapor (HGX o HGP).

- Encienda la alimentación con el interruptor principal de forma que el dispositivo que esté conectado al panel de control se encienda en último lugar.
- El dispositivo conectado al panel de control se conectará automáticamente a los demás dispositivos al encenderlo.

1.9. Mantenimiento del generador de vapor

La luz indicadora de tiempo comienza a parpadear una vez transcurridas 200 horas desde el último servicio técnico. La lista a continuación detalla todas las acciones que el usuario podrá llevar a cabo. El resto de operaciones de mantenimiento deberán ser llevadas a cabo por el personal profesional de mantenimiento. ¡No utilice ninguna herramienta si no es imprescindible, dado que las mangueras de silicona se pueden romper!

Los generadores de vapor utilizados en comunidades, instituciones u organizaciones similares deberán revisarse en profundidad dos veces al año como mínimo (comprobando y limpiando el depósito, los elementos calefactores y el sensor de superficie).

1.9.1. Vaciado del vaso de sedimentos

La parte inferior del dispositivo cuenta con un vaso de sedimentos que recoge las impurezas del agua. Vacíe el vaso cuando esté lleno.

Tenga cuidado con la superficie caliente del generador de vapor. No desmonte el vaso de sedimentos mientras el dispositivo se esté utilizando. Asegúrese de que el generador de vapor se haya enfriado completamente antes de desmontar el vaso de sedimentos. Un tiempo de enfriamiento adecuado es de 24 horas desde el último uso.

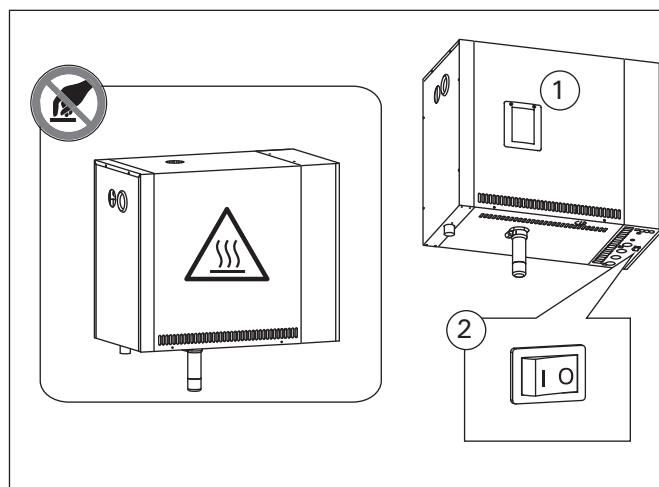


Figura 2. Vaciado del vaso de sedimentos

Figura 2. Svuotamento del contenitore dei sedimenti

1. Asegúrese de que el depósito de agua esté vacío (inspeccione el vaso de medición a través de la cubierta transparente de la compuerta de servicio: si el vaso contiene agua, quiere decir que debe vaciar el depósito).
2. Apague el generador de vapor con el interruptor

1.8. Multidrive

Con lo stesso quadro di comando è possibile controllare quattro generatori di vapore (HGX o HGP).

- Collegare l'alimentazione dall'interruttore principale, in modo che il dispositivo collegato al quadro di comando si accenda per ultimo.
- Il dispositivo collegato al quadro di comando si collegherà automaticamente agli altri dispositivi quando viene acceso.

1.9. Manutenzione del generatore di vapore

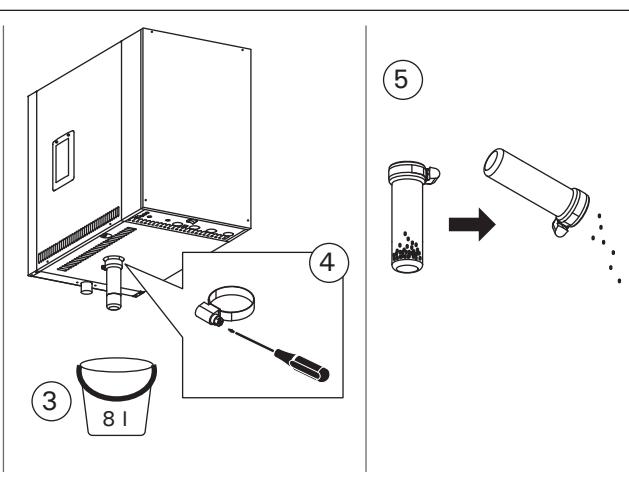
La spia del tempo inizia a lampeggiare una volta trascorse 200 ore dall'ultimo intervento di servizio. Di seguito sono elencate tutte le azioni che l'utente può eseguire. Il resto della manutenzione deve essere eseguita da personale addetto. **Non utilizzare attrezzi se non è necessario, altrimenti i flessibili in silicone potrebbero rompersi!**

La manutenzione delle saune comuni e utilizzate negli istituti deve essere eseguita almeno due volte all'anno (controllo e pulizia del serbatoio, delle resistenze e del sensore della superficie).

1.9.1. Svuotamento del contenitore dei sedimenti

Nella parte inferiore del dispositivo è presente un contenitore dei sedimenti che raccoglie le impurità dell'acqua. Svuotare il contenitore quando si riempie.

Fare attenzione a che il generatore di vapore non sia caldo. Non rimuovere il contenitore dei sedimenti se il dispositivo è in uso. Accertarsi che il generatore di vapore si sia raffreddato completamente prima di rimuovere il contenitore dei sedimenti. Il tempo adeguato per il raffreddamento è di 24 ore dall'uso precedente.



1. Accertarsi che il serbatoio dell'acqua sia vuoto (controllare il recipiente di misurazione tramite il coperchio trasparente dello sportellino di servizio: se nel recipiente è presente acqua, è necessario svuotare il serbatoio).
2. Spegnere il generatore di vapore dall'interruttore principale (figura 2).

- principal (figura 2).
3. Coloque un cubo (8 l) debajo del vaso de sedimentos. Puede salir agua de la tubería mientras el vaso está desmontado.
 4. Libere el retén del vaso de sedimentos.
 5. Separe el vaso tirando de él. Limpie el vaso.
 6. Vuelva a montar el vaso en su lugar y coloque el retén.

1.9.2. Descalcificación

El agua potable del grifo contiene impurezas, como por ejemplo cal, las cuales al cabo de cierto tiempo acaban por bloquear las partes internas del generador de vapor. La cantidad de cal en el agua (dureza del agua) y la respectiva necesidad de decalcificación variarán de región a región. Si el agua potable del grifo es dura, se recomienda la instalación de un suavizador de agua en el sistema de distribución de agua del edificio. El la tabla 1 encontrará listados todos los requisitos necesarios para el agua.

Descalcificación con solución de ácido cítrico

Los vapores de la solución de ácido cítrico son inocuos. Además de ácido cítrico, puede usar otras sustancias para la decalcificación; siga siempre las instrucciones indicadas en el envase.

1. Mezcle entre 50 y 80 gramos de ácido cítrico en un litro de agua.
2. Active el generador de vapor y déjelo en funcionamiento durante 10 minutos.
3. Desactívelo desde el interruptor principal (consulte la figura 2).
4. Retire el tapón de la parte superior del generador de vapor (figura 3).
5. Vierta la solución de ácido cítrico en el depósito de agua y vuelva a instalar el sensor de superficie junto con sus cables.
6. Vierta la solución de ácido cítrico en el depósito de agua y vuelva a colocar el tapón en su lugar.
7. Active el interruptor principal. Si la memoria para cortes de suministro eléctrico está activada, el generador de vapor arrancará sin pulsar el botón 1.

3. Collocare un secchio (8 l) sotto il contenitore dei sedimenti. Quando il contenitore viene rimosso, potrebbe fuoriuscire acqua dal tubo.
4. Rilasciare il fermo del contenitore dei sedimenti.
5. Rimuovere il contenitore tirandolo. Pulire il contenitore.
6. Ricollocare in sede il contenitore e serrare il fermo.

1.9.2. Decalcificazione

L'acqua corrente contiene impurità, ovvero calcare, che a volte potrebbe bloccare le parti interne del generatore di vapore. La quantità di calcare nell'acqua (durezza dell'acqua) e la conseguente necessità di decalcificazione varia da regione a regione. Se l'acqua corrente è dura, si consiglia di installare un addolcitore al sistema di distribuzione dell'acqua dell'edificio. I requisiti per l'acqua sono elencati nella tabella 1.

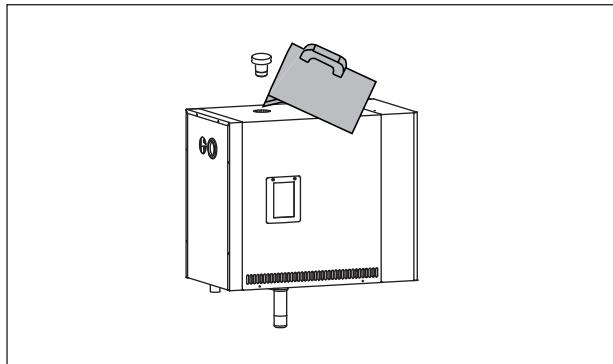
Decalcificazione con una soluzione di acido cítrico

I vapori della soluzione di acido cítrico sono innocui. Oltre all'acido cítrico, è possibile utilizzare anche altri materiali per la decalcificazione, osservare sempre le istruzioni sull'imballaggio.

1. Mescolare 50–80 grammi di acido cítrico per ogni litro di acqua.
2. Accendere il generatore di vapore e lasciarlo acceso per 10 minuti.
3. Spegnere l'interruttore principale del generatore (vedere la figura 2).
4. Rimuovere il tappo dalla parte superiore del generatore di vapore (figura 3)
5. Versare la soluzione di acido cítrico nel serbatoio dell'acqua e ricollocare in sede il tappo.
6. Consentire alla soluzione di agire per un'ora.
7. Accendere l'interruttore principale. Se la memoria per guasti di alimentazione è attiva, il generatore di vapore parte senza premere il tasto 1.

Propiedad del agua Proprietà dell'acqua	Efecto Effetto	Recomendación Consiglio
Concentración de humus Concentrazione di muffa	Color, gusto, se precipita en el generador de vapor Colore, sapore, penetra all'interno del generatore di vapore	<12 mg/l
Concentración de hierro Concentrazione di ferro	Color, olor, gusto, se precipita en el generador de vapor Colore, odore, sapore, penetra all'interno del generatore di vapore	<0,2 mg/l
Dureza: las sustancias más importantes son el manganeso (Mn) y la cal; por ejemplo, calcio (Ca). Durezza: le sostanze principali sono manganese (Mn) e calcare, ovvero calcio (Ca).	Se precipita en el generador de vapor Penetra all'interno del generatore di vapore	Mn: <0,05 mg/l Ca: <100 mg/l
Agua clorada Acqua clorurata	Riesgo para la salud Rischi per la salute	Prohibido usar Proibito l'uso
Agua marina Acqua di mare	Corrosión rápida Rapida corrosione	Prohibido usar Proibito l'uso
Índice de caudal en el tubo de entrada de agua (midiendo: permita que el agua circule desde el tubo de entrada durante un minuto y entonces mida la cantidad de agua). Portata all'interno del tubo dell'acqua in entrata (misurazione: lasciare scorrere l'acqua dal tubo di entrata per un minuto e misurare la quantità di acqua)	Caudal demasiado lento: avería en la generación de vapor Caudal demasiado rápido: El agua circulante proviene del tubo de vapor Portata troppo lenta: generazione di vapore non continua Portata troppo veloce: l'acqua fuoriesce dal tubo di vapore	8–12 l/min

Tabla 1. Requerimientos de calidad del agua
Tabella 1. Requisiti di qualità dell'acqua



*Figura 3. Descalcificación
Figura 3. Decalcificazione*

Aclarado (válvula de descarga automática)

8. Active el generador de vapor pulsando el botón 1 y déjelo en funcionamiento durante 10 minutos.
9. Desactive el generador de vapor pulsando el botón 1 y déjelo parado durante 5 minutos.

1.9.3. Limpieza de las boquillas de vapor

Las boquillas de vapor pueden limpiarse con solución de jabón suave.

1.10. Solución de problemas

Si se produce un error, el panel de control muestra un mensaje de error que ayudará a determinar la causa del error.

El usuario sólo podrá comprobar los puntos marcados con un asterisco (*). El resto de operaciones de mantenimiento deberán ser llevadas a cabo por el personal profesional de mantenimiento.

Mensaje de error y solución

NÚMERO DE DISPOSITIVO	CÓDIGO DE ERROR	SOLUCIÓN
0E:01		Avería en el circuito de medición del sensor de temperatura. Compruebe los cables y conexiones entre los conectores y el sensor.
0E:02		Cortocircuito en el circuito de medición del sensor de temperatura. Compruebe los cables y conexiones entre los conectores y el sensor.
0E:03		Avería en el circuito de medición del protector de sobrecalentamiento. Pulse el botón de restablecimiento del protector de sobrecalentamiento (►2.10.). Compruebe los cables y conexiones entre los conectores y el sensor de protección contra sobrecalentamientos.
0E:05		El nivel del agua está bajo. Compruebe si el vaso de medición contiene agua. Compruebe la entrada de agua*, la válvula solenoide, válvula de descarga y el sensor de superficie.
0E:07		Aún hay agua en el depósito a pesar de haber realizado el lavado y la descarga. Compruebe si el vaso de medición contiene agua. Inspeccione la válvula de descarga y el sensor de nivel de agua.

Risciacquo (valvola di scarico automatica)

8. Accendere il generatore di vapore con il tasto 1 e lasciarlo acceso per 10 minuti.
9. Spegnere il generatore di vapore con il tasto 1 e lasciarlo spento per 5 minuti.

1.9.3. Pulizia degli ugelli vapore

È possibile pulire gli ugelli vapore con una soluzione di sapone neutro.

1.10. Risoluzione dei problemi

In caso di errore, sul quadro di comando verrà visualizzato il numero dispositivo e un messaggio di errore che consentirà di porre riparo alla causa dell'errore.

L'utente può verificare solo i punti indicati con un asterisco (*). Il resto della manutenzione deve essere eseguita da personale addetto.

Messaggi di errore e risoluzione

NUMERO DISPOSITIVO	CODICE ERRORE	RISOLUZIONE
0E:01		Il circuito di misurazione del sensore temperatura è guasto. Controllare i cavi e i collegamenti dai raccordi al sensore.
0E:02		Il circuito di misurazione del sensore temperatura è in corto circuito. Controllare i cavi e i collegamenti dai raccordi al sensore.
0E:03		Il circuito di misurazione della protezione da surriscaldamento è guasto. Premere il tasto di rilascio della protezione da surriscaldamento (►2.10.). Controllare i cavi e i collegamenti dai raccordi al sensore di protezione da surriscaldamento.
0E:05		Livello dell'acqua basso. Controllare se vi è acqua nel recipiente di misurazione. Controllare la presa d'acqua*, la valvola elettronica, valvola di scarico e il sensore di superficie.
0E:07		È presente ancora acqua nel serbatoio, anche dopo il risciacquo e lo scarico. Controllare se vi è acqua nel recipiente di misurazione. Controllare la valvola di scarico e il sensore del livello dell'acqua.

OE:09	Hay un fallo en la conexión entre el panel de control y el generador de vapor. Compruebe el cable y los conectores.	Guasto di connessione tra il quadro di comando e il generatore di vapore. Controllare il cavo e i raccordi.
OE:10	El depósito de agua está vacío después del aclarado. Compruebe si el vaso de medición contiene agua. Compruebe la entrada de agua*, la válvula solenoide, válvula de descarga y el sensor de superficie.	Il serbatoio dell'acqua è vuoto dopo il risciacquo. Controllare se vi è acqua nel recipiente di misurazione. Controllare la presa d'acqua*, la valvola elettromagnetica, valvola di scarico e il sensore di superficie.
OE:11	El depósito de agua está lleno cuando se empieza a llenar (arranque, parada, ciclo de aclarado). Compruebe la válvula de descarga y el sensor de superficie.	Il serbatoio dell'acqua è pieno quando si inizia a rifornire (ciclo di avvio, arresto, risciacquo). Controllare la valvola di scarico e il sensore di superficie.
OE:13	Demasiados llenados en un período de 5 minutos. Compruebe la entrada de agua*, el caudal* (tabla 1), la válvula solenoide, válvula de descarga y el sensor de superficie.	Troppi rifornimenti in cinque minuti. Controllare la presa d'acqua*, la portata* (tabella 1), la valvola elettromagnetica, valvola di scarico e il sensore di superficie.
OE:14	No se ha alcanzado un nivel de agua suficiente 10 minutos después de la activación del dispositivo. Limpie el vaso de medición e inspeccione el cableado.	Non si raggiunge un livello di acqua sufficiente entro 10 minuti dall'accensione del dispositivo. Pulire il recipiente di misurazione e controllare il cablaggio.
OE:15	No se alcanza un nivel de agua suficiente con el vaporizado activado. Inspeccione la entrada de agua* y la válvula de descarga.	Non si raggiunge un livello di acqua sufficiente durante la generazione del vapore. Controllare la presa d'acqua* e la valvola di scarico.
Varios errores	La pantalla muestra una secuencia de mensajes de error.	Errori diversi I messaggi di errore scorrono sul display.
Interrupciones en la generación de vapor.	Las interrupciones en la generación de vapor son totalmente normales. La generación de vapor se detiene cada vez que el generador de vapor obtiene agua del depósito de agua y cuando la temperatura en el sala de vapor se eleva hasta el valor deseado.	Generazione di vapore non è completamente normale. La generazione di vapore si interrompe quando il generatore di vapore riempie di acqua il serbatoio e quando la temperatura della cabina del bagno turco raggiunge il valore desiderato.
Sonido de burbujeo	Existen bolsas de aire o valles en las tuberías. Enderece los tubos de forma que queden inclinados en sentido contrario al generador de vapor.	Gorgoglio Sono presenti avvallamenti o sacche d'acqua nei tubi. Raddrizzare i tubi piegati dal generatore di vapore.
El depósito de agua huele a fragancia	Compruebe que no haya ningún flujo de fragancia hacia el depósito de agua desa la fragancia de la tubería de vapor.	Il serbatoio dell'acqua ha l'odore della fragranza Controllare che la fragranza non fluisca nel serbatoio dell'acqua dal tubo vapore.

Otros mensajes

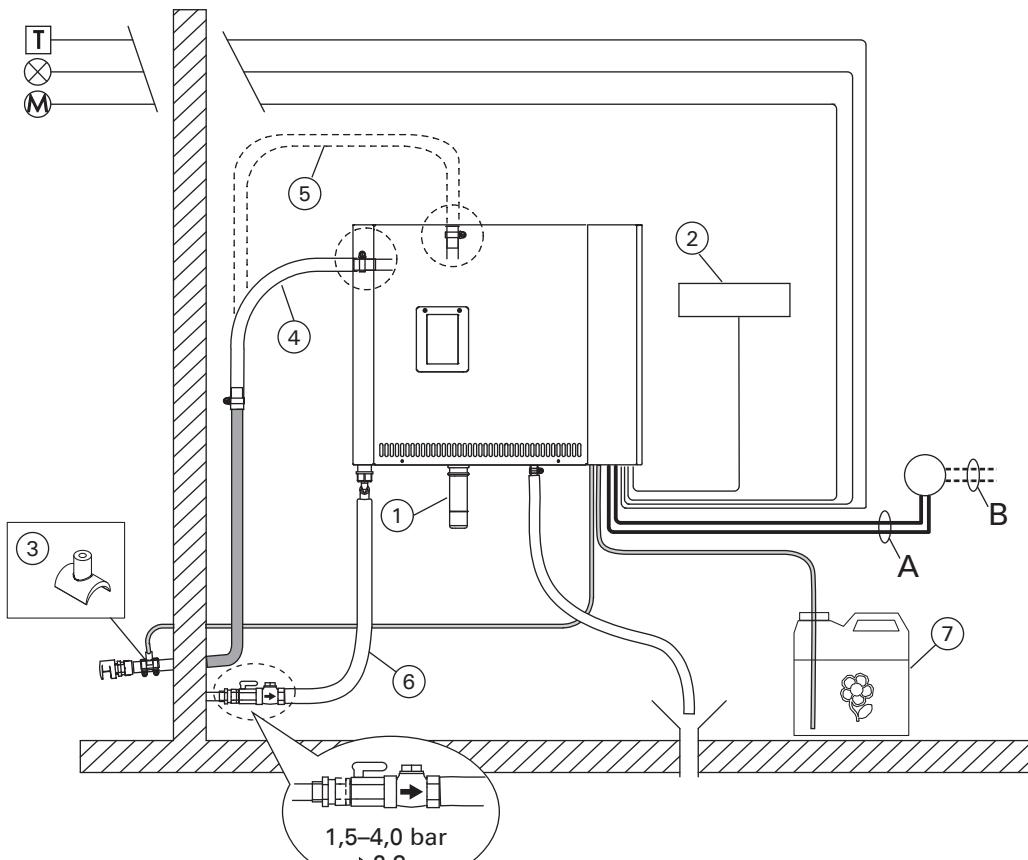
	La luz indicadora de tiempo comienza a parpadear una vez transcurridas 200 horas desde el último servicio técnico. Realice el servicio técnico (▷ 1.9.). Ponga a cero el contador tras el servicio técnico.
Flushing	Aparece un texto móvil en la pantalla. Lavado.
Pairing	Aparece un texto móvil en la pantalla. El panel de control se conectará a los generadores de vapor que estén listos para su uso.
Done	Se establece la conexión entre los dispositivos.

Altri messaggi

	La spia del tempo inizia a lampeggiare una volta trascorse 200 ore dall'ultimo intervento di servizio. Eseguire l'intervento di servizio (▷ 1.9.). Reimpostare il contatore dopo l'intervento di servizio.
Flushing	Il testo scorre sul display. Risciacquo in corso.
Pairing	Il testo scorre sul display. Il quadro di comando si collegherà ai generatori di vapore che sono pronti per l'uso.
Done	Il collegamento tra i dispositivi è stato stabilito.

2. INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN

2. ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE



1. Vaso de sedimentos
 2. Panel de control
 3. Pieza de conexión de la bomba de fragancia
 4. Tubo de vapor
 5. Tubo de vapor (alterno)
 6. Tubo de suministro de agua
 Piezas y accesorios opcionales:
 7. Fragancia

1. Contenitore dei sedimenti
 2. Quadro di comando
 3. Componente di raccordo per l'erogatore fragranza
 4. Tubo vapore
 5. Tubo vapore (alternativo)
 6. Condotto di carico acqua
 Optional e accessori:
 7. Fragranza

Figura 4. Conexiones del generador de vapor
Figura 4. Collegamenti del generatore di vapore

Modelo Modello	Potencia Uscita kW	Dimensiones recomendadas para la sala de vapor (m ³) Dimensioni della cabina del bagno turco raccomandate (m ³)				Capacidad de salida de vapor Capacità di uscita vapore	400 V 3N~		Fusible Fusibile		
		Pared iluminada (acrílica, etc.) Parete leggera (acrilico, ecc.)	Pared iluminada y con azulejos Parete leggera con piastrelle	Pared de piedra y azulejos Parete di pietra con piastrelle, ecc.	Cable Cavo		A	B			
HGP22	21,6	*	**	*	**	*	**	kg/h	mm ²	mm ²	A
HGP30	30,0	20-29	30-42	16-24	24-34	12-20	20-28	29,2	(2 x) 5 x 2,5	(2 x) 5 x 2,5	(2 x) 3 x 16

Modelo Modello	Anchura Larghezza	Profundidad Profondità	Altura Altezza	Peso (depósito de agua vacío) Peso (serbatoio dell'acqua vuoto)	Peso (depósito de agua lleno) Peso (serbatoio dell'acqua pieno)
HGP22-HGP30(L)	560 mm	320 mm	490 mm	24 kg	33 kg

Tabla 2. Información para la instalación
Tabella 2. Informazioni sull'installazione

* Con ventilación ** Sin ventilación
 * Ventilato ** Non ventilato

2.1. Antes de la instalación

Antes de instalar el generador de vapor, examine las instrucciones de instalación y compruebe los siguientes puntos:

- La salida de vapor del generador debería corresponder al volumen de la sala de vapor. La tabla 2 ofrece una serie de directrices para los volúmenes máximo y mínimo de cada generador de vapor y material de pared.

2.1. Prima dell'installazione

Prima di installare il generatore di vapore, studiare le istruzioni per l'installazione e osservare i seguenti passi:

- L'uscita del generatore di vapore deve corrispondere al volume della cabina del bagno turco. La tabella 2 offre delle indicazioni sui volumi massimo e minimo di ciascun generatore di vapore e materiale da parete.

- El suministro de corriente es el adecuado para el generador de vapor.
- Los fusibles y cables de conexión cumplen con las normativas y sus medidas concuerdan con las descritas en la tabla 2.
- El lugar de instalación del generador de vapor deberá respetar los requerimientos mínimos relativos a las distancias de seguridad descritas en el figura 5 y la ubicación deberá respetar la definición de lugar detallada en la sección 2.2.

2.2. Lugar de instalación y fijación

El generador de vapor deberá instalarse en un espacio interior seco. El generador de vapor no deberá instalarse en un lugar en el cual puedan darse heladas o en cual pueda quedar afectado por sustancias nocivas. La temperatura máxima permitida alrededor del dispositivo es de 30 °C.

- El suelo de la sala deberá disponer de un desagüe para el agua de descarga. No instale el dispositivo directamente sobre el desagüe, dado que el vapor proveniente del mismo humedece el generador de vapor y puede provocar problemas.
- Si el generador de vapor se instalara dentro de un gabinete u otro espacio cerrado similar a éste, se deberá proporcionar ventilación suficiente alrededor del dispositivo.

- La tensione di alimentazione deve essere adeguata al generatore di vapore.
- I fusibili e i cavi di collegamento devono osservare le norme e le loro dimensioni devono corrispondere alle indicazioni della tabella 2.
- Il luogo di installazione del generatore di vapore deve osservare i requisiti minimi delle distanze di sicurezza indicati nella figura 5 e deve corrispondere a quanto indicato nella sezione 2.2.

2.2. Luogo di installazione e fissaggio

Il generatore di vapore deve essere installato in uno spazio interno asciutto. Il generatore di vapore non deve essere installato in un luogo soggetto a gelo o a sostanze nocive. La temperatura massima consentita intorno al dispositivo è di 30 °C.

- La stanza deve disporre di uno scarico a pavimento dell'acqua. Non installare il dispositivo direttamente al di sopra dello scarico, perché il vapore proveniente dallo scarico potrebbe bagnare il generatore di vapore e provocare problemi.
- Se il generatore di vapore viene installato in un armadietto o in altro spazio chiuso, dotare il dispositivo di adeguata ventilazione.

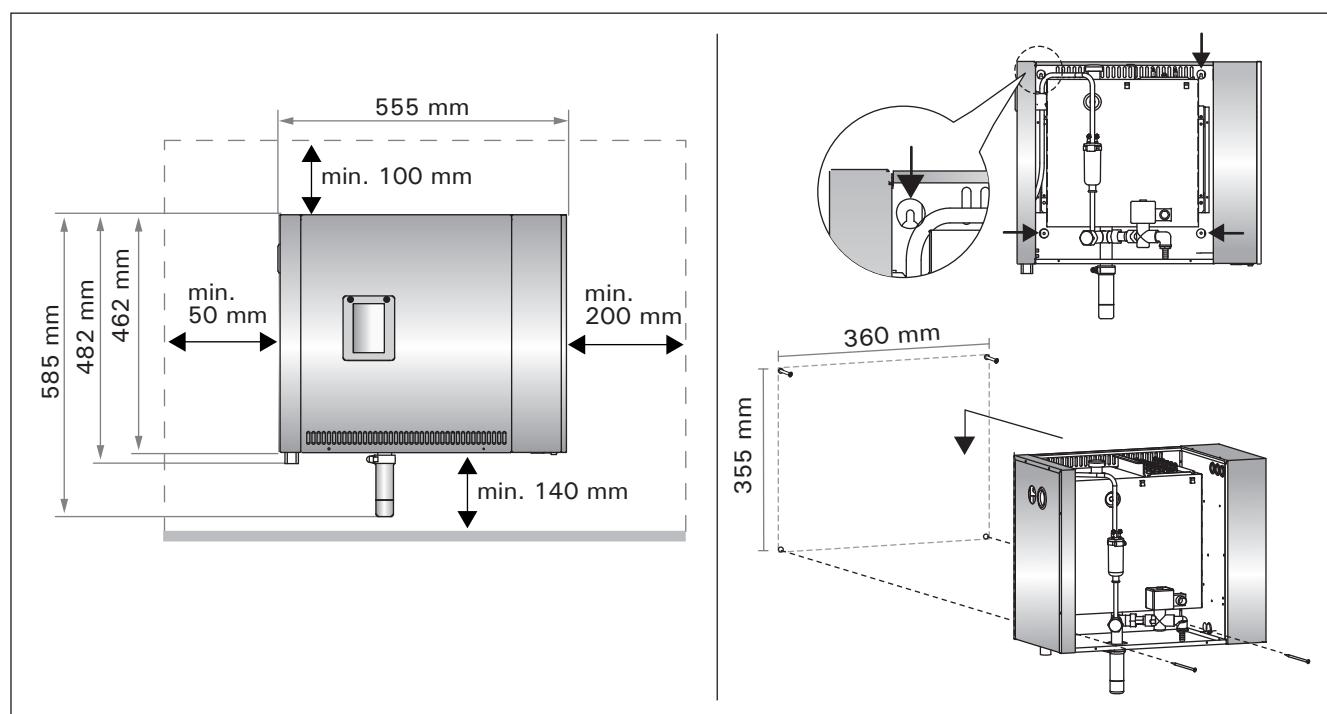


Figura 5. Medidas de instalación

Figura 5. Misure dell'installazione

2.3. Conexiones de suministro de agua y descarga de agua

Consulte el figura 4. El tubo de suministro de agua deberá estar equipado con una válvula de retención y un interruptor de vacío. La presión máxima permitida del agua de entrada en el tubo de suministro de agua es de 4,0 bar.

Consulte el figura 6. El tubo de descarga de agua del generador de vapor deberá dirigirse al desagüe del suelo de la sala.

2.3. Collegamenti di carico e scarico dell'acqua

Vedere la figura 4. Il condotto di carico dell'acqua deve essere dotato di una valvola di arresto e una valvola di non ritorno. La pressione massima dell'acqua in entrata per il condotto di carico è di 4,0 bar.

Vedere la figura 6. Il condotto di scarico dell'acqua del generatore di vapore deve essere collegato allo scarico a pavimento della stanza in cui si effettua l'installazione.

⚠️ El agua de descarga no deberá dirigirse a la sala de vapor, ya que el agua estará a temperaturas excesivamente altas (70 °C) y podría causar quemaduras!

Instale los tubos de forma que queden inclinados en sentido contrario al generador de vapor.

⚠️ Lo scarico dell'acqua non deve essere collegato alla cabina del bagno turco, poiché l'acqua potrebbe essere bollente (70 °C)!

Installare i tubi piegati dal generatore di vapore.

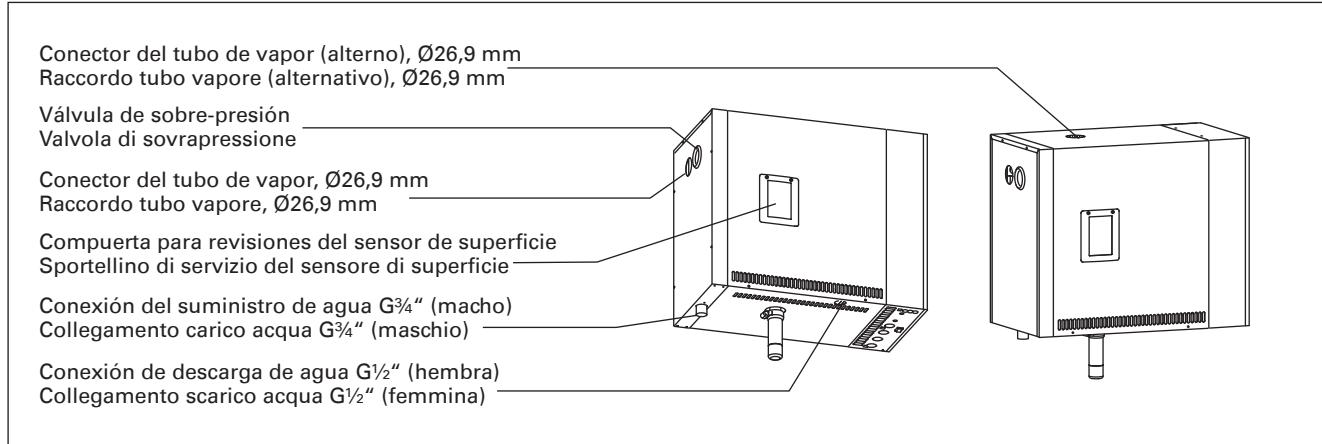


Figura 6. Conexiones del generador de vapor
Figura 6. Collegamenti del generatore di vapore

2.4. Conexiones eléctricas

El generador de vapor deberá conectarse a la red eléctrica en conformidad con las normativas actuales por un electricista profesional autorizado. Consulte el figura 7 para ver las conexiones eléctricas necesarias.

2.4.1. Cómo instalar el sensor de temperatura

Instale el sensor de temperatura en el techo de la sala de vapor o en una pared a 1700–3000 mm. por encima del nivel del suelo. Con un taladro, haga un agujero de 7,5 mm. de diámetro, introduzca el sensor en el orificio y séllo con silicona.

No instale el sensor cerca de las puertas o aberturas de ventilación. El área permitida para la instalación aparece en el figura 8.

2.4.2. Multidrive

Es posible conectar hasta 4 generadores en serie a fin de que comparten el mismo panel de control. Los generadores de vapor pueden ser de modelos diferentes (HGX o HGP). El principio de conexión se muestra en la figura 9.

1. Conecte el panel de control al primer generador de vapor de la cadena.
2. Conecte el sensor de temperatura al primer generador de vapor. Puede conectar sensores adicionales (1/generador de vapor) para optimizar la precisión de la medición de la temperatura y la tolerancia de fallos del sistema.
3. Conecte los generadores de vapor juntos con los cables para datos que se suministran junto con el dispositivo. Véase también la figura 7.
4. Elija los números de dispositivos para los generadores de vapor. Utilice los números 0–3.
5. Consulte 1.8.

2.5. Tubos de vapor

El vapor procedente del generador de vapor se dirige a la sala de vapor mediante tubos de cobre. El diámetro interior mínimo del tubo de vapor es de 23 mm.

2.4. Collegamenti elettrici

Il generatore di vapore deve essere collegato alla rete da un elettricista autorizzato in conformità con le norme vigenti. Vedere la figura 7 per i collegamenti elettrici.

2.4.1. Installazione del sensore di temperatura

Installare il sensore di temperatura nel soffitto della cabina del bagno turco o su una parete a 1700–3000 mm dal pavimento. Effettuare un foro da 7,5 mm, inserire il sensore nel foro e sigillare con silicone.

Non installare il sensore in prossimità di porte o aperture di ventilazione. L'area consentita è visualizzata nella figura 8.

2.4.2. Multidrive

È possibile collegare in serie fino a 4 generatori di vapore, in modo che condividano lo stesso quadro di comando. I generatori di vapore possono essere di diversi modelli (HGX o HGP). Il principio di collegamento viene illustrato nella figura 9.

1. Collegare il quadro di comando al primo generatore di vapore nella catena.
2. Collegare un sensore di temperatura al primo generatore di vapore. È possibile collegare dei sensori supplementari (1/generatore di vapore) per migliorare la precisione di misurazione della temperatura e la tolleranza ai guasti del sistema.
3. Collegare insieme i generatori di vapore con i cavi dati forniti col dispositivo. Vedere anche la figura 7.
4. Scegliere i numeri di dispositivo per i generatori di vapore. Utilizzare i numeri 0–3.
5. Vedere il paragrafo 1.8.

2.5. Tubi vapore

Il vapore che fuoriesce dal generatore viene collegato alla cabina del bagno turco mediante tubi in rame. Il diametro interno minimo del tubo vapore

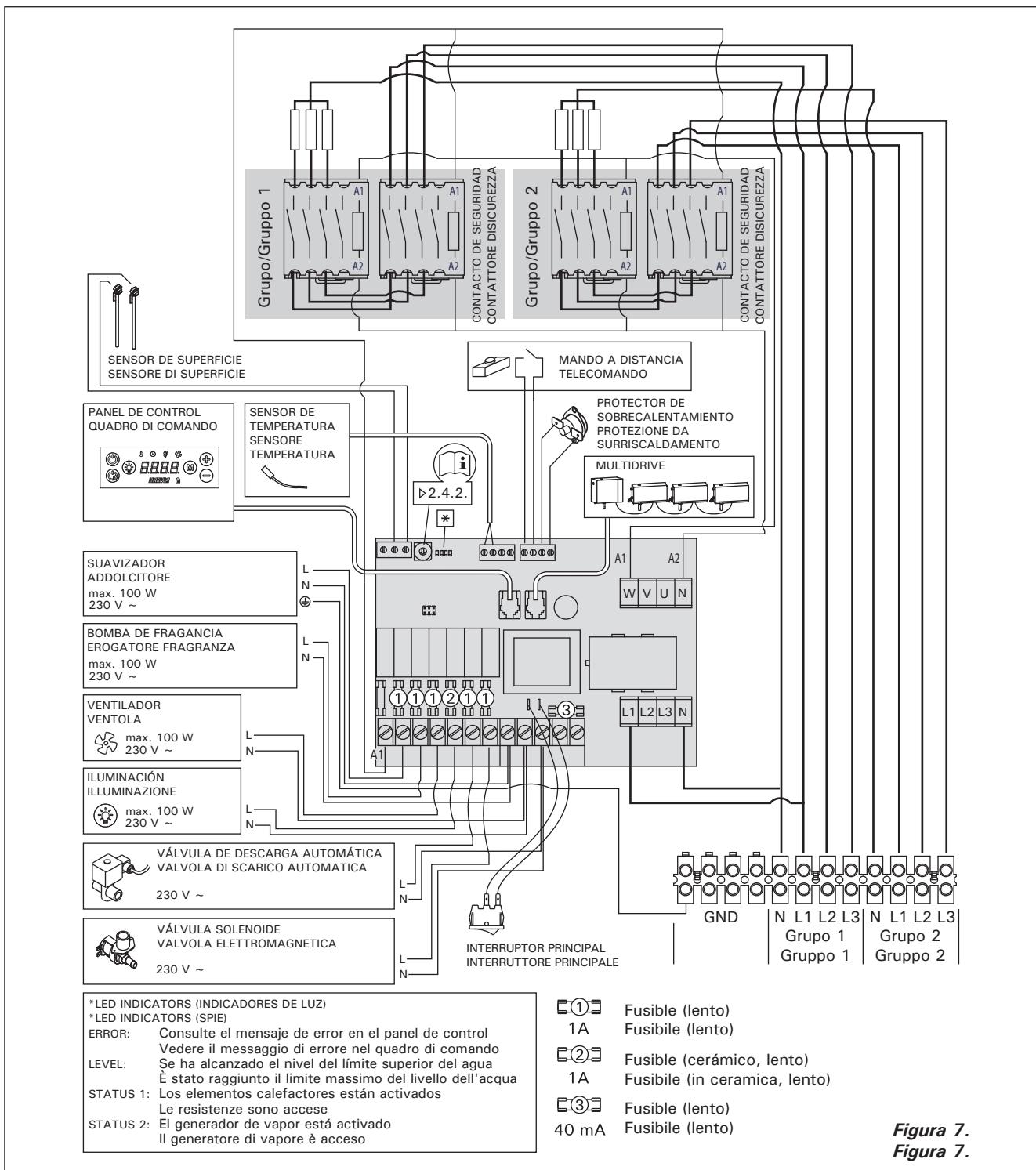


Figura 7.
Figura 7.

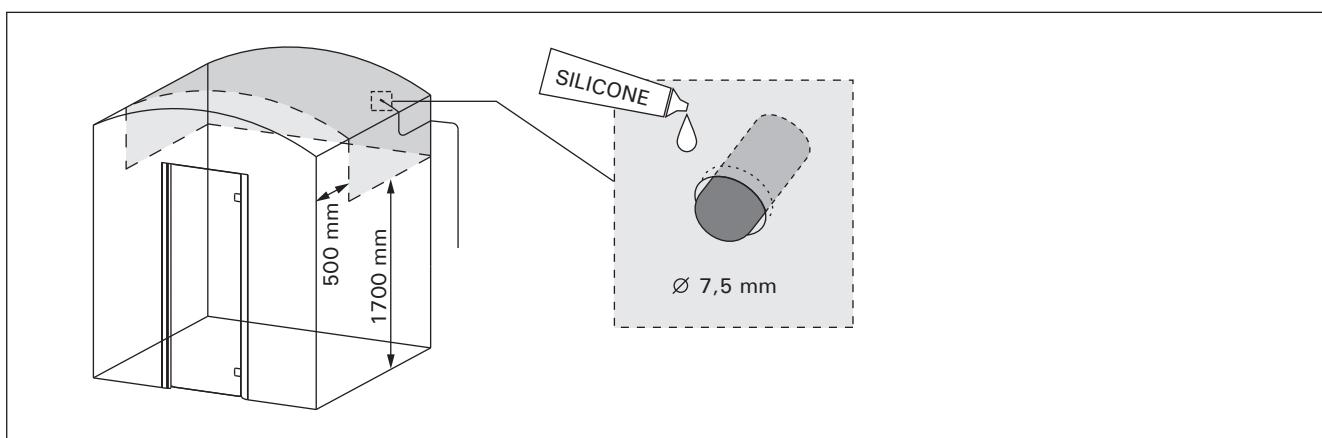


Figura 8. Cómo colocar el sensor de temperatura
Figura 8. Posizionamento del sensore di temperatura

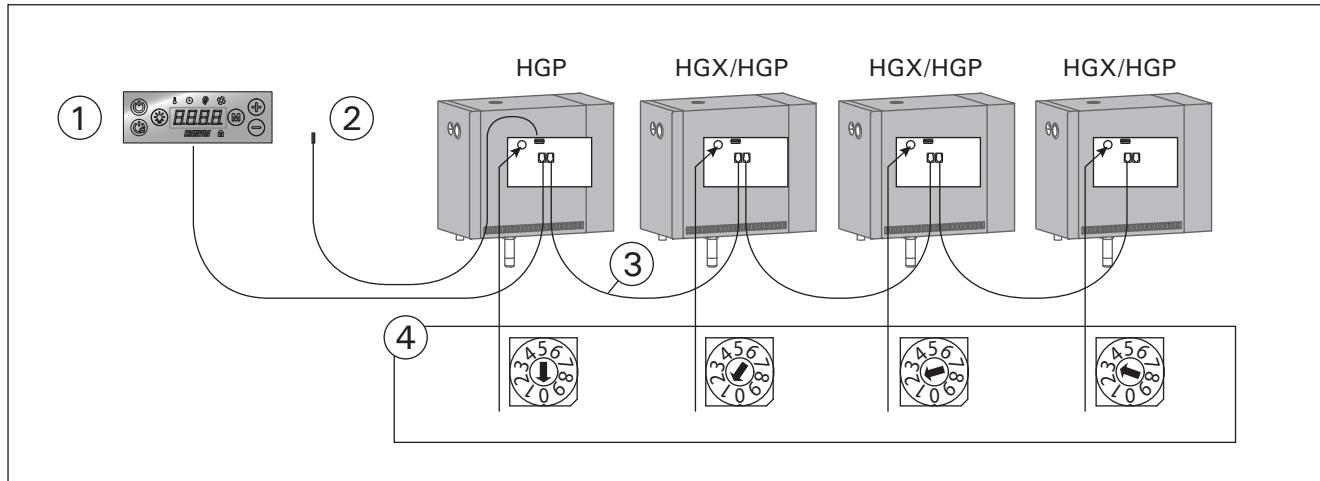


Figura 9. Multidrive
Figura 9. Multidrive

Puede conectar el generador de vapor a las tuberías de cobre con una manguera de silicona transparente que tenga un diámetro interior de 25 mm.

Las tuberías transparentes ayudan a localizar posibles problemas.

Los tubos deberán instalarse con sumo cuidado. La longitud máxima de un tubo de vapor adecuadamente aislado es de 10 metros. Se recomienda ubicar el generador de vapor lo más cerca posible de la sala de vapor a fin de minimizar la longitud necesaria de los tubos de vapor.

En caso de que deba usar más de una boquilla de vapor, cada uno de los tubos que van en dirección a las boquillas deberán estar equipados con una válvula de control de caudal con el fin de distribuir el vapor niveladamente en la sala de vapor. Consulte el figura 10A. Cómo ajustar las válvulas:

- Abra completamente todas las válvulas.
- En caso de que haya un exceso de vapor proveniente de una de las válvulas, reduzca el caudal.
- No reduzca el caudal en todas las válvulas.

El vapor deberá poder fluir con total libertad desde las boquillas. En caso de que las boquillas y/o tubos de vapor quedasen bloqueado, el vapor provendrá de la válvula de sobre-presión (consulte el figura 6).

El extremo de la tubería de vapor debe estar inclinado hacia la sala de vapor. No deberán darse curvaturas excesivas, bolsillos de agua acumulada o cortes en los tubos. Consulte el figura 10B.

2.6. Cómo instalar las boquillas de vapor

Acople la boquilla de vapor al extremo del tubo de vapor y selle el tubo de vapor con silicona. Las boquillas deberán ubicarse entre 100 y 300 mm. por encima del nivel del suelo. Consulte el figura 10A.

Apunte las aberturas de las boquillas hacia abajo. Asegúrese de que el vapor no pueda quemar a los bañistas. Coloque las boquillas de tal manera que no pueda entrarse en contacto físico con éstas por accidente.

2.7. Instalación de tubo de la bomba de fragancias

La unión entre el tubo de alimentación y la tubería de vapor debe estar lo más cerca posible de la tobera de vapor. De esta forma, se acumulará el

è di 23 mm. È possibile collegare il generatore di vapore a tubi in rame utilizzando un flessibile in silicone trasparente con diametro interno di 25 mm.

I flessibili trasparenti semplificano l'individuazione degli eventuali problemi.

I tubi devono essere isolati con cura. La lunghezza massima di un tubo vapore ben isolato è di 10 metri. Si consiglia di posizionare il generatore di vapore in prossimità della cabina del bagno turco, in modo da ridurre la lunghezza dei tubi del vapore.

Se si utilizza più di un ugello vapore, ciascun tubo del vapore collegato agli ugelli deve essere dotato di un limitatore di portata, in modo che il vapore venga distribuito uniformemente all'interno della cabina del bagno turco. Figura 10A. Regolazione delle valvole:

- Aprire completamente tutte le valvole.
- In caso di fuoriuscita eccessiva di vapore da una delle valvole, ridurre la portata.
- Non ridurre la portata di tutte le valvole.

Il vapore deve potere fuoriuscire liberamente dagli ugelli. In caso di blocco degli ugelli e/o dei tubi vapore, il vapore fuoriesce dalla valvola di sovrappressione (figura 6).

L'estremità finale del tubo vapore deve essere piegata verso la cabina del bagno turco. I tubi non devono presentare eccessive curvature, sacche d'acqua o punti di interdizione. Figura 10B.

2.6. Installazione degli ugelli vapore

Collegare l'ugello vapore all'estremità del tubo vapore e sigillare quest'ultimo con silicone. Gli ugelli devono essere posizionati a 100–300 mm dal pavimento. Figura 10A.

Puntare l'apertura dell'ugello verso il basso. Assicurarsi che il vapore non bruci i bagnanti. Posizionare gli ugelli in modo da non poter essere toccati involontariamente.

2.7. Montaggio del tubo della pompa per le essenze

Il giunto tra il tubo di alimentazione e il tubo vapore deve essere quanto più vicino possibile al ugello vapore. In questo modo, nel corso degli anni nel

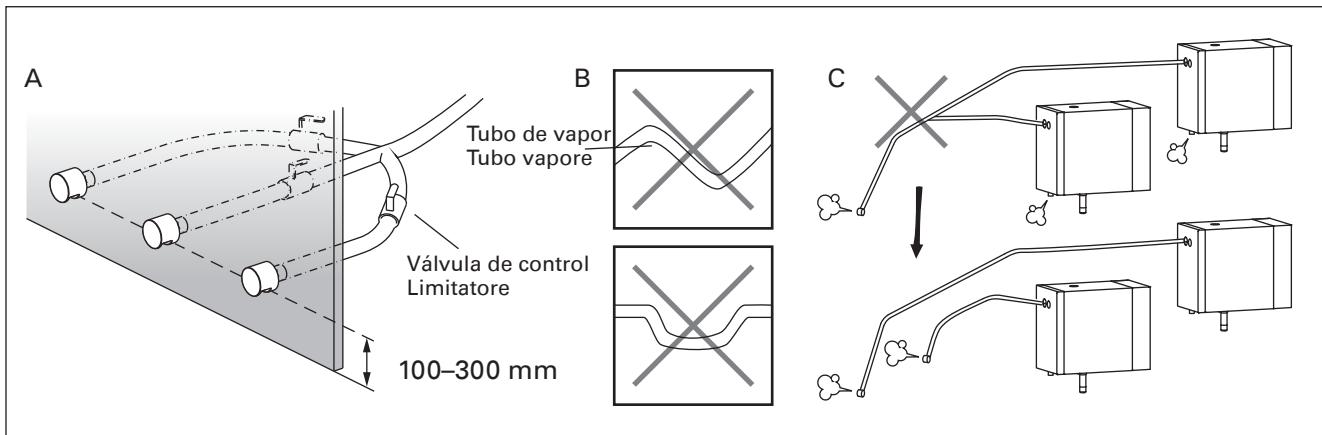


Figura 10. Boquillas y tubos de vapor
Figura 10. Ugelli e tubi vapore

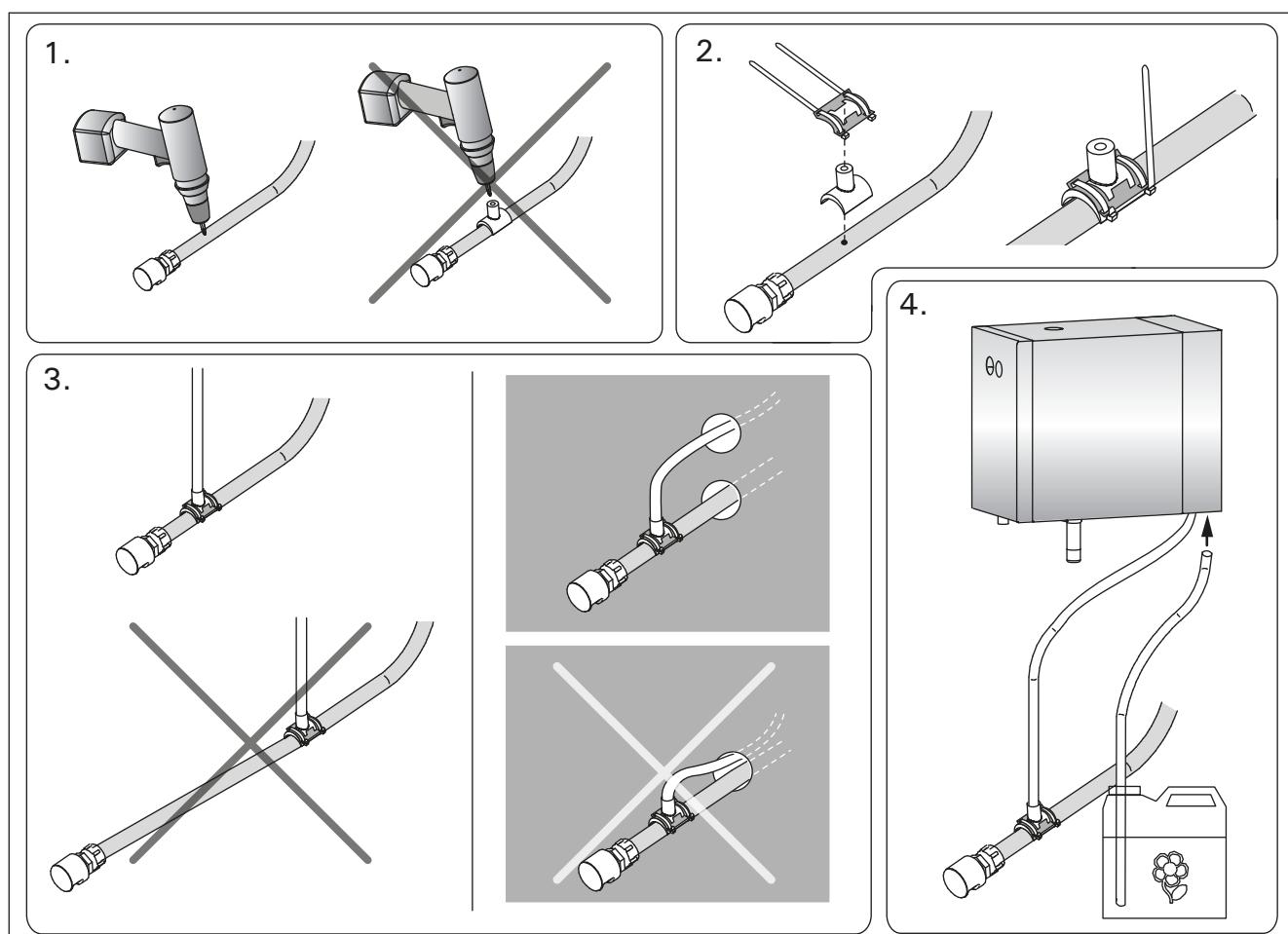


Figura 11. Instalación de tubo de la bomba de fragancias
Figura 11. Montaggio del tubo della pompa per le essenze

mínimo posible de restos de fragancia en la tubería de vapor con el paso del tiempo. Consulte la figura 11.

2.8. Lugar de instalación y fijación del panel de control

El panel de control es a prueba de salpicaduras y tiene una tensión de funcionamiento reducida. El panel puede instalarse en una zona seca, por ejemplo la sala de aseo o el vestuario, o bien en otras partes de la vivienda. El panel no puede instalarse dentro de la sala de vapor. Figura 12.

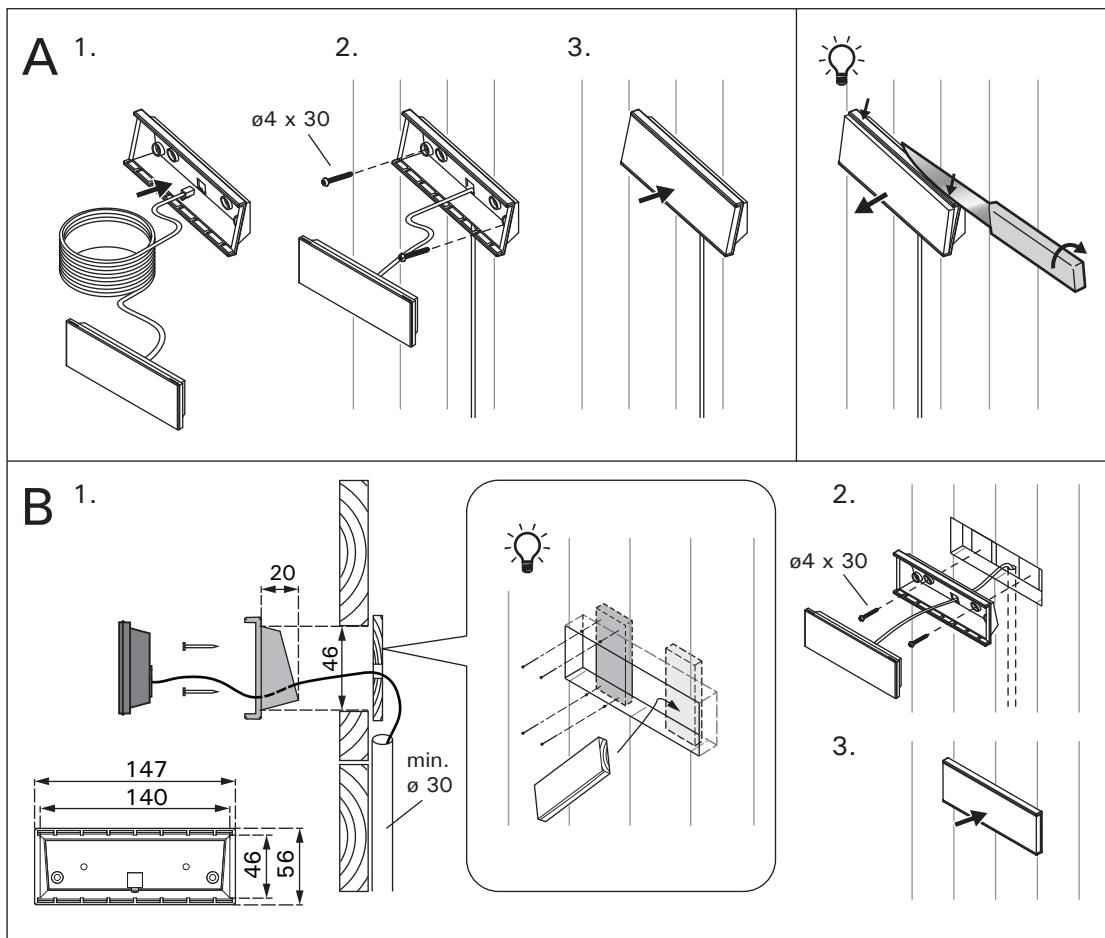
Es posible utilizar tubos para cables (\varnothing 30 mm) empotados en la pared para conducir los cables de

tubo vapore si accumulatorà la minor quantità possibile di residui di fragranza. Vedere la figura 11.

2.8. Luogo di installazione e fissaggio del quadro di comando

Il quadro di comando è a prova di spruzzi ed è a bassa tensione operativa. Il quadro può essere installato in un'area asciutta, ad esempio, nello spogliatoio o in lavanderia o nelle camere residenziali. Non è possibile installare il quadro nella cabina del bagno turco. Figura 12.

Canaline conduttrive (\varnothing 30 mm) all'interno della struttura della parete consentono di instradare il cavo dati all'interno della parete – altrimenti l'in-



*Figura 12. Cómo fijar el panel de control
Figura 12. Fissaggio del quadro di comando*

datos de forma que queden ocultos en la pared. De lo contrario, la instalación tendrá que realizarse en la superficie de la pared.

2.9. Cómo volver a programar el protector de sobrecalentamiento

Abra la cubierta. Un protector de sobrecalentamiento que se haya fundido podrá volverse a ajustar pulsando el botón situado en el extremo del dispositivo. Figura 13.

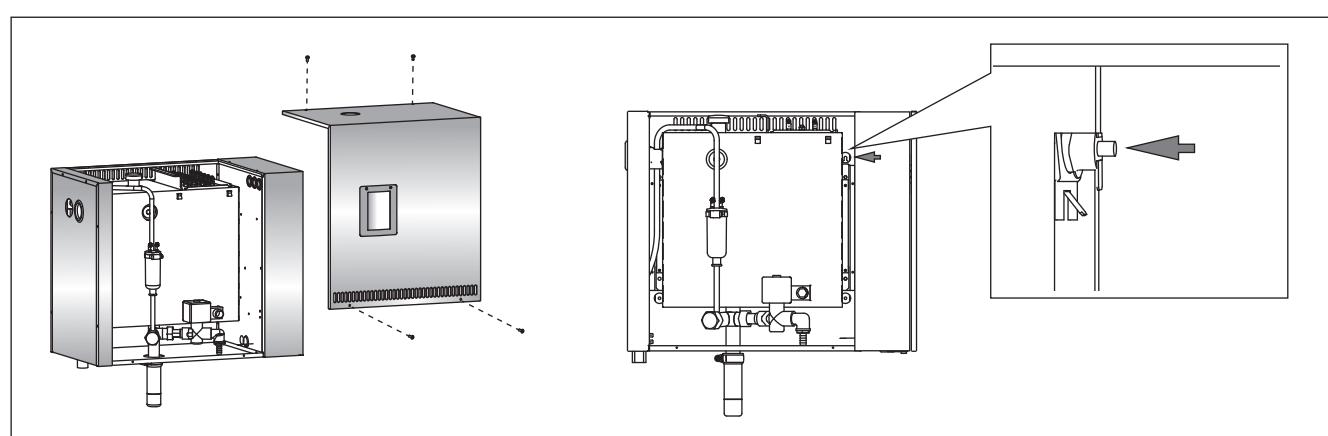
Antes de pulsar el botón deberá haber determinado la razón por la cual el protector ha saltado. Sólo un profesional de mantenimiento podrá volver a programar el protector de sobrecalentamiento.

stallazione dovrà essere eseguita sulla superficie della parete.

2.9. Reimpostazione della protezione da surriscaldamento

Aprire la copertura. È possibile reimpostare una protezione da surriscaldamento saltata premendo il tasto situato all'estremità del dispositivo. Figura 13.

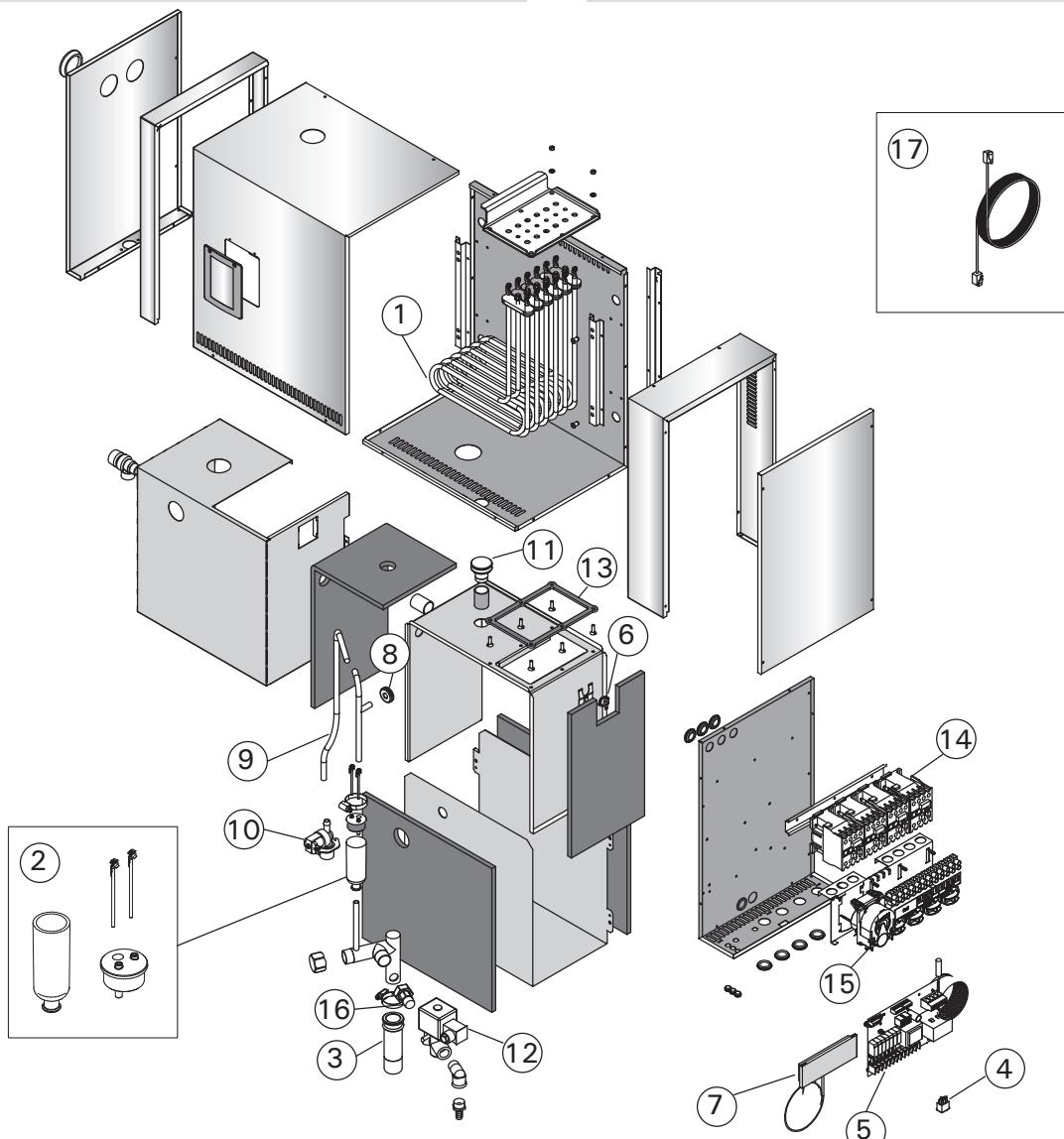
Il motivo per cui è scattata deve essere determinato prima di premere il tasto. La protezione da surriscaldamento può essere reimpostata solo da personale addetto alla manutenzione.



*Figura 13. Cómo volver a programar el protector de sobrecalentamiento
Figura 13. Reimpistazione della protezione da surriscaldamento*

3. PIEZAS DE REPUESTO

3. PEZZI DI RICAMBIO



			model/ modello	pieces/ pezzi
1	Elemento calefactor 3600 W/230 V Elemento calefactor 5000 W/230 V	Resistenza 3600 W/230 V Resistenza 5000 W/230 V	ZSTM-260 ZSTM-261	HGP22 HGP30 6 6
2	Conjunto de vaso de medición (con sensor de nivel de agua, tapa superior y tubo)	Gruppo del recipiente di misurazione (include sensore del livello dell'acqua, coperchio e tubo)	WX620	1
3	Vaso de sedimentos	Contenitore dei sedimenti	ZSTM-170	1
4	Interruptor principal	Interruttore principale	ZSK-684	1
5	Placa del circuito	Circuiti	WX604	1
6	Protector de sobrecaleamiento	Protezione da surriscaldamento	ZG-550	1
7	Panel de control	Quadro di comando	WX602	1
8	Junta de goma D10	Guarnizione in gomma D10	ZSTM-150	1
9	Manguera de suministro de agua	Flessibile di carico dell'acqua	ZSTM-227	1
10	Válvula solenoide	Valvola elettromagnetica	ZG-370	1
11	Tapón de goma	Tappo in gomma	ZSTM-155	1
12	Válvula de descarga	Valvola di scarico	ZG-700	1
13	Junta	Guarnizione	ZSTM-255	1
14	Contacto	Contattore	ZSL-940	1
15	Bomba de fragancia	Erogatore fragranza	ZVR-779	1
16	Adaptador (1/2"-3/4")	Adattatore (1/2"-3/4")	ZSTM-225	1

Piezas y accesorios opcionales/Optional e accessori

17	Cable para datos 1,5 m	Cavo dati 1,5 m	WX312	1
----	------------------------	-----------------	-------	---

Se recomienda utilizar únicamente piezas de repuesto del fabricante.
Consigliamo di usare esclusivamente le parti di ricambio originali del produttore.

HARVIA

Harvia Oy
PL12
40951 Muurame
Finland
www.harvia.fi